



Grußwort für Oberbürgermeister Torsten Albig zur Eröffnung des Internationalen Kieler Woche Empfangs 2009 (DEU/ENG)

– Es gilt das gesprochene Wort –

Verehrte Konsuln,
verehrte Delegierte aus den befreundeten und Partnerstädten,
verehrte Mitglieder der Ratsversammlung,
verehrte Dezernenten,
meine Damen und Herren,
Ladies and Gentlemen,

gemeinsam mit Tausenden begeisterten Kielerinnen und Kielern haben wir gestern die Kieler Woche eröffnet. Neun Tage lang messen sich die besten Seglerinnen und Segler der Welt im sportlich-fairen Wettkampf. Kleinkünstler und Musiker feiern mit mehr als drei Millionen Besucherinnen und Besuchern in der ganzen Stadt ein buntes Festival der Völkerverständigung.

Auch im Namen von Stadtpräsidentin Cathy Kietzer heiße ich Sie alle herzlich willkommen in unserer schönen Stadt. Herzlich willkommen zur Kieler Woche 2009!

Thousands of excited people yesterday witnessed the Kieler Woche opening ceremony. For nine days the best sailors in the world now compete in exciting and sportive competition. Street artists and musicians will celebrate with more than three million visitors all over our city.

Also in the name of the President of the City Council, Cathy Kietzer, I wholeheartedly welcome you all to our beautiful city. Welcome to Kieler Woche 2009.

Meine Damen und Herren,

vor 60 Jahren legte Kiels Oberbürgermeister Andreas Gayk den Grundstein für die Kieler Woche in ihrer heutigen Form. Gayk führte Segelwettbewerbe und Sommerfest zusammen. Dabei lag ihm eines besonders am Herzen: Die Kieler Woche sollte ein friedliches und die Menschen über Grenzen hinweg verbindendes Fest sein. Bis heute ist der Charakter der internationalen Völkerverständigung in der Kieler Woche verankert.

Dieser internationale Charakter der Kieler Woche zeigt sich besonders deutlich beim internationalen Städteforum, wo Politiker und Experten aus unseren Partnerstädten und befreundeten Städten gemeinsam kommunalpolitische Themen diskutieren. Auch die traditionellen Veranstaltungen des schleswig-holsteinischen Landtags mit den Par-

lamentariern der nordischen Länder und der übrigen Ostseeanrainerstaaten zeugen vom internationalen Charakter unserer Festwoche. Der jährliche Besuch des Diplomatischen Korps und des Konsularischen Korps auf Einladung von Landesregierung und der IHK unterstreichen dies.

Am eindrucklichsten und sinnlichsten ist der friedliche und internationale Charakter der Kieler Woche jedoch auf dem Internationalen Markt im Herzen unserer Stadt erfahrbar. Unter dem Rathausturm sind mehr als 30 Länder friedlich vereint und laden die Besucherinnen und Besucher zu einer wunderbaren Weltreise ein. Exotische Speisen, Kunsthandwerk und folkloristische Darbietungen zeigen die kulturelle Vielfalt der Welt, die alle Gäste auf einem Spaziergang für sich entdecken können.

Meine Damen und Herren,

ich freue mich sehr, dass uns die Teilnehmer des Internationalen Marktes auch in diesem Jahr wieder Kostproben ihrer Köstlichkeiten zukommen lassen. Lassen Sie uns anregende Gespräche mit einer Erweiterung unseres kulinarischen Horizontes verbinden.

Ladies and Gentlemen,

I am very happy and thankful that again this year the vendors from the Internationaler Markt will offer us a plethora of fancy foods. Let us all come together for inspiring talks during which we will broaden our culinary horizon.

Welcome to Kiel, you are among friends!